

La suocera

Trentino, Val di Cavedine – In occasione del Congresso Nazionale per le Scienze e Arti Popolari (Trento, 1934) il bibliotecario C.S. Pisoni raccolse molti testi poetici di canti popolari. Renato Lunelli venne a conoscenza del testo qui pubblicato proprio da tale raccolta, mentre la melodia gli fu resa nota da un vecchietto di Calavino. E' la versione trentina di un soggetto molto diffuso e trattato spesso dal popolo. La versione piemontese, nel solo testo, sotto il titolo "La sposa porcaya" è stata pubblicata da Costantino Nigra in *Canti popolari piemontesi* (1888). Troviamo invece la versione emiliana "la bella sti sett'anni" in *Canta gioventù* (1954) di Ferdinando Mingozzi.

*1 E quel giorno che me marido,
a la guera me toca andar,
e vi racomando, o mama,
mama mia, le me mojer;*

*2 E di non tenerla al fuoco,
né a la rogia a lavar,
ma tenerla in camereta
a cucire e a ricamar.*

Trascrizione R. Lunelli

Andantino

TENORI BASSI

The musical score consists of five systems of music. System 1 (measures 1-4) shows the Tenor and Bass staves. The Tenor part starts with a forte dynamic. The lyrics are: "E quel gior-no che me ma - ri - do a la gue-ra me to-ca an - dar, e vi ra - co-man-do,o". The Bass part follows with a forte dynamic. System 2 (measures 5-8) continues with the Tenor and Bass parts. The lyrics are: "ma - ma, ma-ma mia, la me mo - jer. E di non te - ner-la al fuo - co nè a la ro-gia a la -". System 3 (measures 9-12) continues with the Tenor and Bass parts. The lyrics are: "E di non te - ner-la al fuo - co nè a la - var _____ ma te - ner-la in ca-me - re - ta a cu - ci - re e a ri - ca - mar. ro - gia a la - var _____. La ghe". System 4 (measures 13-16) continues with the Tenor and Bass parts. The lyrics are: "da fi - lar _____ e la sto - pa da fi - lar e poi do - po la la man-dà för coi". System 5 (measures 17-20) concludes with the Tenor and Bass parts. The lyrics are: "dà la ro-ca e'l fu - so e _____ la sto-pa da fi - lar böi a pa-sco - lar. E l'è sta - da se-te an - ni sen - za mai po - der par - lar, e quel". The score ends with a final dynamic instruction: "f".

3 La ghe dà la roca e el fuso
e la stopa da filar
e poi dopo la la manda
för coi böi a pascolar.

4 E l'è stada sete ani
senza mai poder parlar,
e quel giorno che la parla,
so marì l'è arrivà là.

5 O boara bela boara,
de chi èi mai quei böi che è là?
e l'è i böi de mé madona
prego el ciel la morirà.

E andiamo, andiamo a casa
a sentir le sò reson:

6 E voi mama, cara mama
avé comesso en gran mal
da lassar la nöra sola
för coi böi a pascolar.

7 E ma vegnerà un giorno
che ve ne pentiré
e che ela sarà padrona
e che voi la serviré.

The musical score is composed of five systems of music, each with a treble and bass staff. The lyrics are written below the notes. The music is in common time, with various key signatures (G major, A major, D major, F# major, B major) indicated by the key signature changes. The vocal parts are separated by a brace, and the piano accompaniment is on the right side of the page.